

Кэрролл, подсказывает ему интерпретацию слова — «вымерший вид попугая». В «Зазеркалье» описание птицы видоизменено. Это, несомненно, окказионализм Кэрролла. Э. Партридж предлагает в качестве возможного следующий вариант толкования: borough (городской, т. е. «перепачканный, взьерошенный») dove («голубь») с соответствующими фонетическими изменениями.

Mome. «Миш-Мэш»: MOME (hence SOLEMOME, SOLEMONE and SOLEMN). «Grave». Шалтай: 'mome' I'm not certain about. I think it's short for 'from home' meaning that they'd lost their way, you know.

Первое толкование выглядит более обоснованным, хотя и совсем не мотивированным. В английском языке 'mome' существовало давно в разных, теперь устаревших, значениях, но ни одним из них Кэрролл, по всей видимости, не руководствовался. 'Mome' в «Алисе» затрудняется объяснить сам Шалтай.

Raths. «Миш-Мэш»: RATH. A species of land turtle. Head erect: mouth like a shark: forelegs curved out so that the animal walked on its knees: smooth green body: lived on swallows and oysters. Шалтай: a 'rath' is a sort of green pig.

Опять в «Миш-Мэш» нашли отражение времена доисторических животных. 'Rath', существовавшее до Кэрролла (ирл. ист. «форт»), не имеет ничего общего с 'rath' в «Джаббервоки».

Outgrabe. «Миш-Мэш»: OUTGRABE, past tense of the verb to OUTGRIBE. (It is connected with old verb to GRIKE, or SHRIKE, from which are derived 'shriek' and 'creak') «Squeaked». Шалтай: 'outgribing' is something between bellowing and whistling, with a kind of sneeze in the middle.

Это последнее слово с комментариями Кэрролла и Шалтая-Болтая. Оно нередко употребляется в целях языковой игры, но остается окказиональным по настоящее время.

«Beware the Jabberwock, my son!
The jaws that bite, the claws that catch!
Beware the Jubjub bird, and shun
The frumious Bandersnatch!»

Jubjub. Слово остается окказионализмом, построенным на подражании крику птицы (ср. русские редупликативные «кря-кря», «чик-чирик», «фьють-фьють»).

Frumious. Гадать по поводу этого прилагательного не приходится, так как в предисловии к «Охоте на Снарка» [11] Кэрролл сам объяснил технику его образования: «For instance, take the two words „fuming“ and „furious“. Make up your mind that you will say both words, but have it unsettled which you will say first. Now open your mouth and speak. If your thoughts incline ever so little towards „fuming“, you will say „fuming-furious“; if they turn, by even a hair's breadth, towards „furious“, you will say „furious-fuming“; but if you have the rarest of gifts, a perfectly balanced mind, you will say 'frumious'» [2, с. 268].

Как признался Э. Партридж, до прочтения «Снарка» он считал, что слово образовано соединением 'frumpish', 'gloomy' и адъективного -ious [8, с. 186].

Bandersnatch. Слово вошло в словари английского языка в том значении, которое оно имеет в «Джаббервоки» — «чудище, монстр». Второй компонент прозрачен по семантике, в отношении первого можно лишь строить предположения. Как варианты рассматриваются Э. Партриджем 'bandog' (свирепый пес, мастифф) и, с меньшей вероятностью, 'bandar' (инд. «макака-резус»). С уверенностью можно сказать лишь, что слово по морфологическому строению аналогично русским «змееслов», «крысолов» и обозначает зверя, любимой пищей которого, возможно, являются какие-то другие причудливые существа 'banders' вроде уже описанных 'borogoves', 'toves' и 'raths'.

Неверным является предположение Ф. Леннон, что 'bandersnatch' означает «сплетню» на том основании, что в книге несколько раз говорится, что ее